

Ser reaci a contestar

Ser reaci a contestar?

ÀREA TEMÀTICA: **Llengua. Sintaxi**

TÍTOLS ASSOCIATS: **reaci a contestar, reticent a contestar**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 1/10/2002

SOLUCIÓ: **Estar poc (o menys) predisposat a contestar**

ARGUMENTACIÓ:

Quan determinem, en una operació estadística, el perfil de l'entrevistat en relació amb les respostes en blanc o amb menys nivell de resposta, és probable que vulguem saber si és una persona poc predisposada o no a contestar determinades preguntes. La frase "l'entrevistat és *reaci* a contestar" és pròpia d'un estudi estadístic a l'hora d'identificar un error o una omisió en les respostes d'una enquesta, però la paraula "reaci" o "reàcia" no és pròpia de la llengua, perquè és un calc del castellà.

En català tenim diversos mots que poden substituir aquest castellanisme, encara que no tots resulten còmodes en un text estàndard d'un nivell de formalitat mitjà. Les alternatives, segons el diccionari, són *refractari*, *reticent*, *renitent*, però també hi podríem afegir *contrari* o fins i tot *poc predisposat* o *menys predisposat*.

De fet, la *predisposició* és una *disposició per endavant*, és a dir que un entrevistat pot ser que disposi la seva actitud de manera negativa a qualsevol pregunta que se li faci. Si aquest és el sentit general que volem expressar, sembla més adequada aquesta expressió que la de "ser contrari o refractari", ja que *refractari -ària* vol dir "que es resisteix a alguna cosa, que refusa de sotmetre's o d'obeir". Probablement la traducció més literal sigui aquesta, però, en canvi, la més ajustada al sentit que se li vol donar és "estar poc predisposat".